

Porównanie tłumaczeń Psalmów 84:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy przechodzą doliną płaczu,* czynią ją źródłem, Błogosławieństwami** okrywa (ją) też wczesny deszcz.*** ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ Lub: (1) Doliną Bacha, tj. (a) doliną między Akko a strumieniem Merom, obok miejscowości Bacha wzmiankowanej przez Flawiusza; (b) drogą od wybrzeża M. Martwego wzdłuż Jordanu przez dolinę Achor (<x>60 7:24-26</x>; <x>350 2:15</x>), Wadi Dabr, Bukah, wzdłuż Kidronu do Jerozolimy (zob. <x>140 26:10</x>; <x>450 14:16-19</x>); (2) doliną drzew balsamowych l. pistacjowych, terebintów, drzew terpentynowych (<x>100 5:23</x>) l. morwowych; (3) doliną obfitości (bujnej zieleni); (4) doliną ciekącą, stąd doliną płaczu (?); (5) wyschlą doliną, <x>230 84:7</x>L.

²⁾ Być może: kałużami, בִּרְכּוֹת (berechot).

³⁾ Błogosławieństwami okrywa (ją) też wczesny deszcz (zob. <x>360 2:23</x>) : W dolinie płaczu do miejsca, które ustanowiono, a także błogosławieństwa da prawodawca G.